

理工科院校 MTI 学生学习驱动力探究

肖如鹏

江西水利电力大学外国语学院, 江西 南昌 330000

摘要: 随着全球化的深入发展, 翻译行业日益成为连接不同文化、促进国际交流的重要桥梁。翻译专业硕士是为特色行业培养高级职业化翻译人才, 而理工科类院校的专业特色鲜明, 正好顺应了新文科教育培养跨学科知识的复合型人才的发展方向之一。因此, 探究 MTI 学生学习的驱动力对于培养此种翻译人才具有重要意义。本研究采用问卷调查和访谈的方法, 以某理工类一本院校 MTI 专业学生为研究对象, 对 MTI 学生学习动机与态度、学习环境与课程体验、学习策略以及教师教学方法为主要内容进行调查。研究结果指出, 以就业为导向的实践的口笔译学习成为此类学生独特的驱动力来源。

关键词: 理工类院校; MTI; 学习驱动力; 口笔译

引言

今年是我国批准设置翻译硕士专业学位的第十七年, 目前获准试办的翻译硕士专业的高校已达 316 所, 其中理工类院校所占比例约为 33%, 与 2016 年 215 所相比, 八年时间里设置 MTI 院校的增长幅度超过 31%, 而在新增的 101 所 MTI 院校中, 有 40 所是理工科类院校, 占新增院校数的 39.6%。一方面, 可以看出我国应用型翻译人才的培养队伍不断扩大, 另一方面, 也可以看出理工科类院校作为当代科技人才培养基地, 以其特有的专业知识背景优势在翻译硕士培养院校中的地位日渐提高。但目前国内对于翻译硕士 MTI 的研究不多, 大多数的研究主要集中在口笔译理论和实践层面, 而对于 MTI 院校学生的学习动机研究却少之又少。理工科类院校的 MTI 学生以其跨学科融合特殊性, 承载科技文化对外交流的重要性, 对于一般专业的学生有本质的区别, 因此对于此种专业类型学生的学习驱动力探究显得很有必要。

因此, 笔者通过查阅理工科类院校翻译硕士培养单位的官方网站、相关文献资料、实地调研、问卷调查等方式, 对近十年开设翻译硕士专业学位的理工科类院校进行了调查研究, 并结合所在学校翻译硕士课程设置情况, 口笔译实践情况, 对理工科类院校 MTI 学生的学习驱动力进行研究分析, 以期对 MTI 教学事业提供一些有价值的建议。

1 研究方法

笔者对江西某所理工类大学的 30 名 MTI 学生进行问卷调查, 收到有效问卷 25 份, 有效率为 83.3%。对学生学习

动机与态度、学习环境与课程体验、学习策略以及教师教学方法为主要内容进行调查。25 名学生年龄均在 22-27 年龄段, 其中男生 6 人, 女生 19 人。在本科专业相关度上, 3 人来自工科专业, 22 人来自文科专业。在地区比例上, 5 人来自华东地区; 8 人来自华南地区; 7 人来自东部地区; 3 人来自东北地区; 2 人来自西北地区。

2 调查结果与分析

在对为什么选择 MTI 专业读研的调查显示 (如图 1 所示), 有 36.84% 的学生是出于对跨文化的热爱; 想通过 MTI 提升语言能力 (中英的双语转换能力) 的人数占 68.42%; 出于工作需要的占 47.37%; 想考公的占 10.53%; 想在高校工作的占 21.05%; 而想出国的仅占总人数的 5.26%。从结果中可以看出, 大部分学生都想通过读 MTI 来提升自己中英的双语转能力。

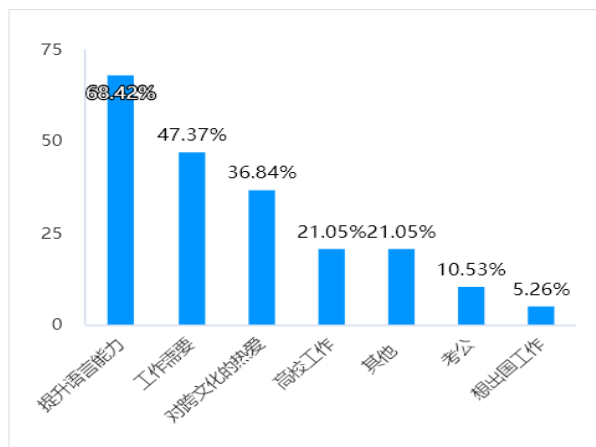


图 1 学生选择读 MTI 的原因

而在进一步调查学生为什么选择理工科院校读 MTI 时（如图 2 所示），有 68.42% 的学生的理由是在理工类院校读 MTI 可以服务于学校的特色专业，可以学以致用。有 31.58% 的同学认为在理工科院校读 MTI 就业机会多，资源广泛；21.05% 的学生认为论文相对容易产出，有 5.26% 的同学认为理工科院校的专业培养模式与就业接轨。

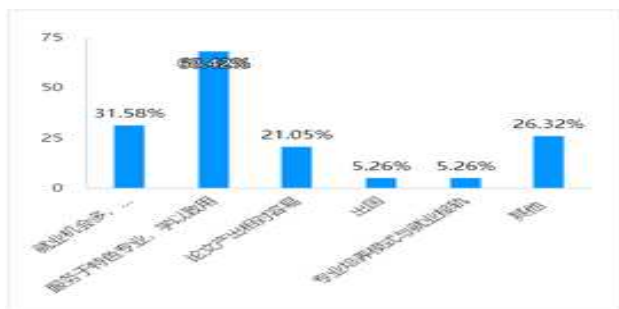


图 2 选择理工科院校读 MTI 的理由

从以上两组的调查结果显示，大部分学生都是以发展自身为出发点读 MTI，而在此基础上，大部分学生也都是为了学以致用来理工科院校读 MTI。这也从侧面证明了国家新文科背景下的培养应用型人才的有效性，大部分学生都是想学有所用。从这两组数据的调查来看，参加测试的学生来理工类院校读 MTI 都符合加德纳对于学习动机的划分，也就是工具型动机和融合型动机。^[1] 工具型动机是指学习者学习某种语言主要为了追求某种语言所能带来的实际价值和优势，比如出国，服务于特色专业等，即语言被视作达到某种目的的工具；而融合型动机是指学习者对目的语群体和文化表现出相对积极肯定的态度，认同感很强，期待融入目的语群体，希望习得目的语的语言及文化。^[2]

MTI 的全称是“Master of Translation and Interpreting”，即翻译硕士。翻译硕士分为两种类型，一种是口译硕士，一种是笔译硕士。在对学生是喜欢口译还是笔译的调查中（如图 3 所示），结果显示有 47.37% 的人倾向笔译；而倾向口译的人数占 10.53%；口笔译都倾向的占比达 26.32%；都不感兴趣占的 5.26%；都不太感兴趣的占 10.53%。从调查结果来看，将近一半的学生都喜欢笔译（这与江西省理工类院校 MTI 办学设置上有一定关系，江西的 MTI 院校的培养目标是培养应用型高级笔译人才）。要想把笔译学好，除了课上教师对翻译理论的讲解，还需要学生在课后进行大量的笔译练习，这样笔译能力才有实质性的提高。

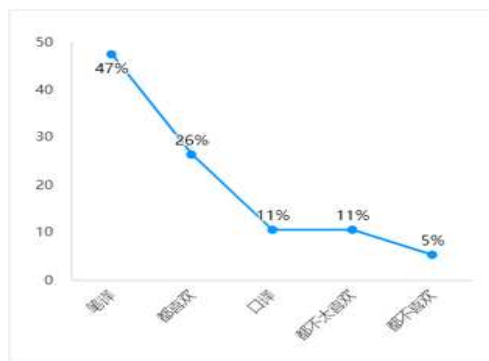


图 3 对口笔译的偏好

但是在对学生笔译练习时长的调查结果显示（如图 4 所示），超过一半人（57.89%）的笔译练习时长小于 1 小时，练习时长在 1-2 小时的人数占比 36.84%；2-3 小时的仅占总人数的 5.26%。很明显可以看出他们的上述学习动机跟练习时长明显不匹配，虽然有 73.68% 的学生认为翻译的理论学习与实践都很重要。这反映了一个问题，那就是什么导致了他们理想与现实之间的阻碍。

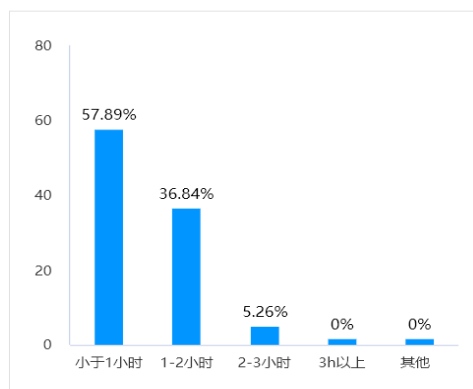


图 4 学生练习口笔译的时长

于是，下面的一些问卷题目揭示了学生们的这一问题，有 57.89% 的学生认为阻碍学他们口笔译能力提升的是对翻译材料的相关领域了解不深；21.05% 的学生认为他们的口笔译练习时长不够；还有 10.53% 的人认为他们没有完好的训练计划；还有 10.53% 的人认为翻译练习材料的杂乱影响了他们口笔译能力的提升。而在对他们学习口笔译的动机时，有 73.68% 的学生认为有利于他们以后的工作，15.79% 的学生想通过口笔译学习区谋求国外的工作岗位；47.37% 学生学习口笔译是 CATTI 翻译证书的驱使^[3]；31.58% 的学生学习口笔译是因为教学课程设置的安排；还有 10.53% 的学生事想毕业进入外事部门工作。从学生口笔译学习的动机来看，大部分人的学习动力都属于加德纳所提出的工具

型动机,他们都是为了一个目标而努力,这其实也符合应用型翻译硕士的培养要求,即为解决问题而服务。^[4]在问及学生的口笔译学习方式时,89.47%的学生到公众号材料里面找联系材料;63.16%的学生通过网络课程进行口笔译的学习;68.42%的学生通过购买相关的资料书进行学习;还有47.37%的学生通过老师提供的材料来学习;还分别有5.26%的学生通过线上线下兼职项目进行口笔译的练习。在对学生学习压力的调查中,有将近70%的学生来自于课程考试以及制作PPT的压力,52.63%的学生压力来自发毕业需要发期刊的要求;15.79%的学生认为课程综测也是一大压力之一,还有31.58%的学生认为就业是他们最大的压力。

从这些数据看来,大多数学生的压力都集中在学业学习上,但是MTI属于专业硕士,实践才是硬道理,如果学生们都忙于理论学习,他们肯定不会有太多时间去实践,因为课程就已经耗费了他们大量的精力。对此,在询问学生通过什么渠道来寻求口笔译实践机会时(如图5所示),15.79%的学生是通过学校的渠道获得的机会,其他都是通过中介、公司招聘或者朋友介绍来获取机会。从这里可以看出学校在口笔译实践方面提供给学生的口笔译实践机会不足,不能满足学生的训练需求。在调查学生目前课程设置中存在不足的问题时,有73.68%的学生认为课程理论与实践课程比例不当,57.89%的同学认为课程内容与市场需求脱节,57.89%的学生认为教师的教学方法单一;63.16%的学生认为他们缺少足够的实践机会;21.05%的学生认为教学资源存在不足;31.58%的学生认为课程间缺乏协同和整合。这个环节说明大部分学生认为课程的安排不合理。在调查的学生中,几乎80%的学生认为教师在自己的学习过程中扮演了非常重要的角色。

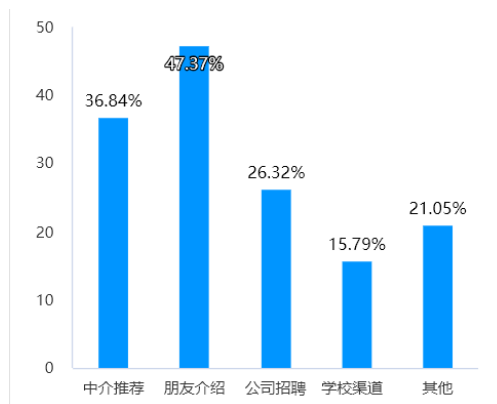


图5 学生进行口笔译机会的消息来源

于是笔者在对受访的一些学生中进行了面对面访谈,他们认为教师可以从课件内容的改善、组织多样化的实践模拟、与校外的翻译公司进行针对性的合作这些方面进行入手,来改进教学方法,从而让学生从多方面提升翻译学习的获得感和价值感。从学生们学习安排的方式来看,47.37%的人是自主制定学习计划;31.58%的人跟着学校的教学计划走;10.53%的学生仅在考试开始前才会突击复习,平时没有复习概念;还有10.53%的人根本就没有固定习惯来进行复习。从数据来看,几乎半数的学生都是自己来安排学习计划,但是学生的自制学习计划是否符合个人特点却不得而知,因此我们可以从他们的定期自我评估的问题中得到一些答案:31.58%的会经常反思他们的学习计划是否合理,是否需要做出调整;将近半数的学生只是偶尔进行反思,还有21.05%的学生几乎不怎么进行学习计划的反思。从这我们可以看出,学生的学习计划很可能是一成不变的,如果没有定期的自我反思,学习效果肯定不佳,所以老师应该参与到学生的学习计划当中,共同来制定学生的学习计划;并且应该经常提醒学生对学习计划进行反思,根据具体情况做出调整,让学习效率最大化。

3 启示

在对MTI专业学生的驱动力调查分析中,我们可以得出一些关键的启示,以促进学生的学习驱动力。首先,教师在激发学生学习动力方面扮演着至关重要的角色。他们需要提供个性化的教学,以适应不同学生的学习需求和职业目标,同时创新教学方法,引入实践导向的教学活动,如与行业合作的项目,以增强学生的实际操作能力。此外,教师还应开发和整合教学资源,为学生提供丰富的学习材料,帮助他们更好地理解和应用翻译理论。

学生自身也需要发挥主动性,培养自我驱动的学习态度。他们应该学会有效管理时间,平衡学习、实践和个人生活,确保有足够的时间进行翻译练习和理论学习。学生还需要主动寻求学习资源和机会,如参加翻译比赛、加入翻译社团等,以提高自己的翻译技能和经验。同时,学生应定期对自己的学习计划和效果进行反思,根据反馈进行调整,以确保学习计划的有效性和适应性。

教学设置方面,课程设计需要更加注重理论与实践的结合,确保课程内容与市场需求相匹配,并提供充足的实践机会。^[5]学校应投入更多资源,如建立翻译实验室、购买

专业软件、邀请行业专家进行讲座等,以丰富学生的学习体验。此外,学校应加强与行业和合作,为学生提供实习、兼职和就业机会,同时促进校内外的学术交流合作。建立有效的评估和反馈机制也是至关重要的,这可以让学生及时了解自己的学习进展和不足,同时鼓励教师根据学生反馈调整教学方法。

综上所述,通过教师的个性化教学、学生的主动学习和教学设置的优化,可以有效地激发 MTI 专业学生的学习驱动力,帮助他们克服学习过程中的挑战,实现个人和职业发展的目标。

参考文献:

[1]GardnerRC,Lambert W E. Motivational variables in second-language acquisition[J]. Canadian Journal of Psychology/

Revue canadienne de psychologie, 1959(4):266-272.

[2] 吕中舌,杨元辰.大学生英语动机自我系统及其与学习投入程度的相关性:针对清华大学非英语专业大一学生的实证研究[J].清华大学教育研究,2013(3):118-124.

[3] 郑炜炜,张婷.大学生英语课外自主学习动机与驱动力初探[J].校园英语教学探索,2023(34):61-62.

[4] 丁亚元,刘盛峰,郭允建.远程学习者在线学习力实证研究[J].开放教育研究,2015(4).

[5] 丁亚元,解筱杉.开放教育学习者在线学习力的构建研究[J].安徽广播电视大学学报,2015(1).

作者简介:肖如鹏(1997-),男,硕士在读,研究方向:英语笔译、翻译理论与实践。